

Морис Метерлинк

# Пелеас и Мелисанда



*Часть сборника  
Синяя птица (сборник)*



Морис Метерлинк

**Пелеас и Мелисанда**

«Public Domain»

1892

## **Метерлинк М.**

Пелеас и Мелисанда / М. Метерлинк — «Public Domain», 1892

ISBN 978-5-457-12847-7

Пьеса написана в 1892 году. Ее постановка планировалась в театре Поля Фора, но театр закрылся, и пьеса была поставлена соратником Фора Орельеном Мари Люнье-По (1869–1940), актером, режиссером, мемуаристом, на сцене созданного им театра «Эвр» («Творчество») в 1893 году. Это произведение Метерлинка, принятое публикой довольно холодно, вскоре стало особенно популярным благодаря тому, что оно привлекло внимание целой плеяды замечательных композиторов рубежа веков; так, была создана Симфоническая сюита Габриэля Форе (1845–1924) в 1898 г., Лирическая драма Клода Дебюсси (1862–1918) в 1902-м, Симфоническая поэма Арнольда Шёнберга (1874–1951) – 1903 г., Музыкальная сюита Яна Сибелиуса (1865–1957) – 1905 г. и др. Особенно популярной стала музыка Дебюсси, хотя Метерлинку она не понравилась. В России «Пелеас и Мелисанда» была впервые сыграна 10 октября 1907 года в театре В. Ф. Комиссаржевской на Офицерской в переводе В. Брюсова. Считается, что эта режиссерская работа В. Э. Мейерхольда была неудачной, о чем, например, писал А. Блок в специальной статье. Переводчик пьесы, также не обходя вниманием недостатки спектакля, тем не менее с восторгом писал об игре Комиссаржевской, создавшей поэтичный образ героини.

ISBN 978-5-457-12847-7

© Метерлинк М., 1892

© Public Domain, 1892

## Содержание

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| Действующие лица                  | 5  |
| Действие первое                   | 6  |
| Картина первая                    | 6  |
| Картина вторая                    | 7  |
| Картина третья                    | 9  |
| Картина четвертая                 | 11 |
| Действие второе                   | 13 |
| Картина первая                    | 13 |
| Картина вторая                    | 15 |
| Конец ознакомительного фрагмента. | 16 |

# Морис Метерлинк

## Пелеас и Мелисанда

### Действующие лица

**Аркель** – король Алемонда<sup>1</sup>.

**Женевьева** – мать Пелеаса и Голо.

**Пелеас, Голо**<sup>2</sup> – внуки Аркеля.

**Мелисанда.**

**Маленький Иньольд** – сын Голо (от первого брака).

**Доктор.**

**Привратник.**

**Служанки, бедняки и другие.**

---

<sup>1</sup> *Алемонд* – вымышленное королевство.

<sup>2</sup> Голо – имя этого персонажа Метерлинк заимствовал из легенд о Женевьеве Брабантской (V или VI в.); Голо выступает в этой легенде как предатель, покусившийся на честь своей госпожи, получивший отказ и оклеветавший молодую женщину, что в конце концов обрело ее на гибель. Эта легенда была очень популярна во второй половине XIX века; Жак Оффенбах написал на этот сюжет оперетту, затем переделанную в пятиактную оперу.

## Действие первое

### Картина первая

*Вход в замок.*

**Служанки (внутри).** Отоприте дверь! Отоприте дверь!

**Привратник.** Кто там? Зачем вы меня разбудили? Выходите через маленькие двери, выходите через маленькие двери: дверей много!..

**Первая служанка (внутри).** Мы пришли мыть – порог, дверь и крыльцо. Отоприте же! Отоприте же!

**Вторая служанка (внутри).** Ожидаются важные события!

**Третья служанка (внутри).** Ожидаются большие празднества! Отоприте скорей!..

**Служанки.** Отоприте же! Отоприте же!

**Привратник.** Подождите! Подождите! Не знаю, смогу ли я отпереть... Она никогда не отпирается... Подождите, пока рассветет...

**Первая служанка.** На дворе совсем светло; я вижу солнце сквозь щели...

**Привратник.** Вот большие ключи... Ах, как скрежещут замки и засовы!.. Помогите мне! Помогите мне!

**Служанки.** Мы тянем... Мы тянем...

**Вторая служанка.** Она не отворится...

**Первая служанка.** А! А! Она отворяется! Медленно отворяется!

**Привратник.** Как она скрипит! Она всех перебудит...

**Вторая служанка (появляясь на пороге).** Ах, как уже светло на дворе!

**Первая служанка.** Солнце встает над морем!

**Привратник.** Она растворена... Она растворена настежь!..

*Служанки появляются на пороге и переступают его.*

**Первая служанка.** Прежде всего я вымою порог...

**Вторая служанка.** Никогда нам не отчистить всего этого.

**Другие служанки.** Принесите воды! Принесите воды!

**Привратник.** Да, да. Лейте воду, вылейте всю воду потопа, вы никогда своего не добьетесь...

## Картина вторая

*Лес. У источника – Мелисанда. Входит Голо.*

**Голо** Я не сумею выйти из лесу... Бог знает куда завел меня этот зверь. Мне казалось, однако, что я его ранил насмерть, и вот следы крови. Но теперь я потерял его из виду; кажется, я потерял и дорогу, и собаки мои уже не находят меня – придется вернуться по своим собственным следам... Я слышу плач... О! О! Кто это там, у воды?... Девочка плачет у источника? *(Кашляет.)* Ей не слышно меня. Мне не видно ее лица. *(Приближается и трогает Мелисанду за плечо.)* О чем ты плачешь?

*Мелисанда вздрагивает, вскакивает и хочет бежать.*

Не пугайтесь. Вам нечего бояться. О чем вы плачете здесь, одна?

**Мелисанда.** Не касайтесь меня! Не касайтесь меня!

**Голо.** Не пугайтесь... Я не сделаю вам... А! Вы прекрасны.

**Мелисанда.** Не касайтесь меня! Или я брошусь в воду!..

**Голо.** Я не касаюсь вас... Смотрите, я стану здесь, прислонясь к дереву. Не бойтесь. Вас кто-нибудь обидел?

**Мелисанда.** О да, да, да!.. *(Рыдает.)*

**Голо.** Кто обидел вас?

**Мелисанда.** Все! Все!

**Голо.** Чем вас обидели?

**Мелисанда.** Я не скажу! Я не могу сказать!..

**Голо.** Постойте, не плачьте. Откуда вы?

**Мелисанда.** Я убежала!.. Убежала!..

**Голо.** Хорошо, но откуда вы убежали?

**Мелисанда.** Я заблудилась!.. Здесь заблудилась... Я нездешняя. Я не здесь родилась...

**Голо.** Откуда вы? Где вы родились?

**Мелисанда.** О! О! Далеко отсюда... далеко... далеко...

**Голо.** Что это блестит под водой?

**Мелисанда.** Где?... А! Это корона, которую он дал мне. Она упала, когда я плакала.

**Голо.** Корона?... Кто же дал вам корону?... Я постараюсь достать ее.

**Мелисанда.** Нет, нет, мне ее больше не надо! Я лучше умру сейчас...

**Голо.** Я мог бы легко достать ее. Здесь не очень глубоко.

**Мелисанда.** Мне ее больше не надо! Если вы ее достанете, я брошусь в воду!..

**Голо.** Нет, нет, я оставлю ее в воде. Кажется, она очень красива... А вы убежали давно?

**Мелисанда.** Да. Кто вы такой?

**Голо.** Я – принц Голо, внук Аркея, старого короля Алемонда...

**Мелисанда.** Ах, у вас уже седые волосы!..

**Голо.** Да, кое-где, вот здесь, у висков...

**Мелисанда.** И борода седая... Почему вы так на меня смотрите?

**Голо.** Я смотрю в ваши глаза... Вы никогда не закрываете глаз?

**Мелисанда.** Ну конечно, я их закрываю ночью...

**Голо.** Чему вы так удивляетесь?

**Мелисанда.** Вы – великан?

**Голо.** Я такой же, как все люди...

**Мелисанда.** Зачем вы сюда пришли?

**Голо.** Я сам этого не знаю. Я охотился в лесу. Я гнался за кабаном. Я сбил с дороги... Вы выглядите совсем девочкой. Сколько вам лет?

**Мелисанда.** Мне становится холодно...

**Голо.** Пойдемте со мной!

**Мелисанда.** Нет, нет! Я останусь здесь...

**Голо.** Вам нельзя оставаться одной. Вам нельзя оставаться здесь на ночь... Как вас зовут?

**Мелисанда.** Мелисанда.

**Голо.** Вам нельзя оставаться здесь, Мелисанда. Пойдемте со мной...

**Мелисанда.** Я останусь здесь...

**Голо.** Вам будет страшно одной. Всю ночь... это невозможно! Мелисанда, пойдемте, дайте мне руку...

**Мелисанда.** О, не касайтесь меня!..

**Голо.** Не кричите... Я больше не коснусь вас. Но пойдемте со мной. Ночь будет очень темная и холодная. Пойдемте со мной...

**Мелисанда.** Куда вы идете?..

**Голо.** Не знаю... Я сам заблудился...

*Уходят.*

## Картина третья

*Зала в замке. Аркель и Женестьева.*

**Женестьева.** Вот что он пишет брату Пелеасу: «Однажды вечером я нашел ее, всю в слезах, на берегу источника, в лесу, где я заблудился. Я не знаю, ни сколько ей лет, ни кто она, ни откуда она, и не смею ее спрашивать, так как она, должно быть, сильно была испугана, и, когда у нее спрашивают, что с ней случилось, она сразу начинает плакать, как дитя, и рыдает так безнадежно, что делается страшно. Когда я нашел ее у источника, у нее с волос соскользнула золотая корона и упала в воду. Притом она была одета, как принцесса, хотя платье ее было изодрано о терновник. Вот уже полгода, как я на ней женился, но знаю о ней не больше, чем в день нашей встречи. Пока, дорогой Пелеас, ты, которого я люблю больше, чем брата, хотя мы и родились не от одного отца, – пока подготовь мое возвращение... Я знаю, что мать охотно простит меня. Но я боюсь короля, нашего досточтимого деда, я боюсь Аркеля, несмотря на всю его доброту, так как я разрушил этой странной женитьбой все его политические замыслы, и я опасаюсь, что красота Мелисанды не извинит в его глазах, в его мудрых глазах, мое безумие. Если, однако, он согласится принять ее, как принял бы свою дочь, – на третий день по получении этого письма зажги вечером свет на башне, обращенной к морю. Я увижу его с палубы нашего корабля. А если света не будет, я проеду дальше и не возвращусь никогда...» Что вы скажете на это?

**Аркель.** Я не скажу ничего. Он сделал то, что, вероятно, должен был сделать. Я очень стар, а между тем ни разу еще мне не было хоть на миг все ясно в моей собственной душе. Как же вы хотите, чтобы я судил поступки других? Я недалеко от могилы и не умею быть судьей над самим собой... Судьи всегда ошибаются, когда не закрывают глаз, чтобы простить или чтобы глубже заглянуть в себя самих. Поступок Голо кажется нам странным – вот и все. Он достиг зрелых лет и берет в жены, как мальчик, незнакомую девушку, которую повстречал у источника... Это кажется нам странным, потому что все мы всегда видим только оборотную сторону судьбы... даже своей собственной судьбы... Голо до сих пор всегда слушался моих советов. Я думал о его счастье, посылая его просить руки принцессы Урсулы... Ему нельзя было оставаться одиноким, после смерти своей жены он тосковал в одиночестве. Кроме того, этот брак должен был положить конец долгой войне и давней ненависти... Он не пожелал его. Да будет так, как он пожелал! Я никогда не шел наперекор судьбе, и он лучше меня знает свое будущее. Быть может, ненужных событий не бывает никогда...

**Женестьева.** Он всегда был так разумен, так решителен и так непоколебим... Будь это Пелеас, я бы поняла. Но он, Голо... в его годы... Кого он введет к нам?.. Неизвестную, найденную на большой дороге... Со смерти своей жены он жил только для сына, маленького Иньоьда, и если собирался жениться вторично, то лишь по вашему желанию... А теперь... девушка из лесу... Он все позабыл... Что мы будем делать?..

*Входит Пелеас.*

**Аркель.** Кто это вошел?

**Женестьева.** Это Пелеас. Он плакал.

**Аркель.** Это ты, Пелеас?.. Подойди поближе к свету...

**Пелеас.** Дедушка, я получил вместе с письмом от брата другое письмо – от моего друга Марцелла... Марцелл умирает и зовет меня. Ему хочется повидаться со мной перед смертью...

**Аркель.** Тебе хотелось бы уехать до возвращения брата?.. Твой друг, может быть, болен не так опасно, как это ему кажется...

**Пелеас.** Его письмо так печально, что смерть видна между строк... Он говорит, что точно знает день, когда придет конец... Он говорит, что я могу, если захочу, поспеть раньше, но что, во всяком случае, времени терять нельзя. Путь очень длинен, и, если я буду ждать возвращения брата, быть может, уже будет поздно...

**Аркель.** Все-таки придется немного подождать... Мы не знаем, что готовит нам это возвращение. А кроме того, здесь, над нами, твой отец, который болен, может быть, опаснее, нежели твой друг... Можешь ли ты колебаться в выборе между отцом и другом?.. (*Уходит.*)

**Женевьева.** С сегодняшнего вечера зажигай свет, Пелеас.

*Женевьева и Пелеас расходятся в разные стороны.*

## Картина четвертая

*Перед замком. Входят Женестьева и Мелисанда.*

**Мелисанда.** Как темно у вас в саду! И какие леса, какие леса вокруг всего замка!..

**Женестьева.** Да, это и меня удивляло, когда я прибыла сюда, и это всех удивляет. Есть места, где никогда не бывает солнца. Но ведь привыкаешь так быстро!.. Уже так давно... я уже почти сорок лет живу здесь... Посмотрите туда – там сверкает море...

**Мелисанда.** Я слышу какой-то шум внизу...

**Женестьева.** Да, это кто-то поднимается к нам... А, это Пелеас!.. У него усталый вид – он так долго вас ждал!..

**Мелисанда.** Он нас не заметил.

**Женестьева.** Я думаю, он видел нас, но не знает, как быть... Пелеас, Пелеас, это ты?

**Пелеас.** Да... Я ходил к морю...

**Женестьева.** Мы тоже; мы искали солнца. Здесь немного светлее, но все же море сумрачно.

**Пелеас.** Ночью будет буря. У нас они бывают часто... И, однако, море сейчас так спокойно!.. По неопытности можно пуститься в плавание, но назад уже не вернешься.

**Мелисанда.** Что-то выходит из гавани...

**Пелеас.** Это, по-видимому, большой корабль... Огни поставлены очень высоко. Мы увидим его, как только он вступит в полосу света...

**Женестьева.** Не знаю, удастся ли нам его рассмотреть... На море туман...

**Пелеас.** Туман как будто бы медленно поднимается...

**Мелисанда.** Да, я вижу вон там огонек, которого не замечала прежде...

**Пелеас.** Это маяк; есть и другие, которых мы еще не видим.

**Мелисанда.** Корабль вошел в полосу света... Он уже очень далеко...

**Пелеас.** Это иностранный корабль. Мне кажется, он больше наших...

**Мелисанда.** Это корабль, который привез меня сюда!..

**Пелеас.** Он уходит на всех парусах...

**Мелисанда.** Это корабль, который привез меня сюда. У него большие паруса... Я его узнаю по большим парусам.

**Пелеас.** Он повстречает бурю сегодня...

**Мелисанда.** Зачем он уходит?.. Его уже почти не видно... Он, может быть, потерпит крушение...

**Пелеас.** Как быстро темнеет!..

*Молчание.*

**Женестьева.** Что же вы молчите?.. Вам больше нечего сказать друг другу?.. Пора домой. Пелеас, покажи дорогу Мелисанде. Мне надо пойти взглянуть на маленького Иньольда. *(Уходит.)*

**Пелеас.** На море больше ничего не видно...

**Мелисанда.** Мне видны другие огни.

**Пелеас.** Это другие маяки... Слышите рокот моря?.. Это поднимается ветер... Сойдемте вот по этой тропинке. Дайте мне вашу руку.

**Мелисанда.** Видите, видите, у меня полные руки цветов и зелени.

**Пелеас.** Я буду поддерживать вас под руку: тропинка спускается круто, а сейчас очень темно... Завтра я, может быть, уеду...

**Мелисанда.** О, зачем вы уезжаете?

*Уходят.*

## Действие второе

### Картина первая

*Водоем в парке. Входят Пелеас и Мелисанда.*

**Пелеас.** Вы не знаете, куда я вас привел?... Я люблю сидеть здесь около полудня, когда в саду слишком жарко. Сегодня задыхаешься даже в тени деревьев.

**Мелисанда.** О, вода прозрачна!..

**Пелеас.** Она холодна, как зимой. Это старый заброшенный водоем. Кажется, этот источник считался чудотворным: он возвращал зрение слепым... До сих пор его называют Источником слепых.

**Мелисанда.** Он больше не возвращает зрения?

**Пелеас.** С тех пор, как сам король почти ослеп, сюда никто не ходит...

**Мелисанда.** Как здесь безлюдно!.. Здесь ничего не слышно...

**Пелеас.** Здесь всегда поразительная тишина... Слышно, как дремлет вода... Садитесь на край мраморного водоема, под этой липой: сквозь нее никогда не проникает солнце...

**Мелисанда.** Я лягу на мрамор... Мне хочется увидеть самое дно...

**Пелеас.** Его никто никогда не видел... Здесь, может быть, так же глубоко, как в море... Известно, откуда бьет этот источник... Может быть, из самого центра земли...

**Мелисанда.** Если бы что-нибудь блестело на дне, его можно было бы увидеть...

**Пелеас.** Не наклоняйтесь так...

**Мелисанда.** Мне хочется коснуться воды...

**Пелеас.** Осторожней, не упадите!.. Я буду держать вас за руку...

**Мелисанда.** Нет, нет, я хочу погрузить в воду обе руки... Мои руки словно больны сегодня...

**Пелеас.** О! О! Осторожней, осторожней, Мелисанда!.. Мелисанда!.. О! Ваши волосы!..

**Мелисанда** (*выпрямляясь*). Я не достаю, я не достаю до воды.

**Пелеас.** Ваши волосы в воде...

**Мелисанда.** Да, да, они длиннее моих рук... Они длиннее меня...

*Молчание.*

**Пелеас.** Он встретил вас тоже у источника?

**Мелисанда.** Да...

**Пелеас.** Что он сказал вам?

**Мелисанда.** Ничего... Я уже не помню...

**Пелеас.** Он был совсем близко от вас?

**Мелисанда.** Да, он хотел меня обнять...

**Пелеас.** А вы не хотели этого?

**Мелисанда.** Нет.

**Пелеас.** Почему вы не хотели этого?

**Мелисанда.** Ах, что-то промелькнуло в глубине!..

**Пелеас.** Осторожней! Осторожней!.. Вы упадете!.. Чем это вы играете?

**Мелисанда.** Кольцом, которое он мне дал...

**Пелеас.** Осторожней, вы его потеряете!..

**Мелисанда.** Нет, нет, я уверена в своих руках...

**Пелеас.** Не играйте им над такой глубокой водой...

**Мелисанда.** Руки у меня не дрожат.

**Пелеас.** Как оно блестит на солнце!.. Не подбрасывайте его так высоко к небу...

**Мелисанда.** О!..

**Пелеас.** Вы его уронили?..

**Мелисанда.** Оно упало в воду!..

**Пелеас.** Где оно?

**Мелисанда.** Я не вижу, как оно опускается...

**Пелеас.** Кажется, вот оно блестит...

**Мелисанда.** Где? Где?

**Пелеас.** Вот здесь... вот здесь...

**Мелисанда.** О, как оно далеко от нас!.. Нет, нет, это не оно... это не оно... Оно пропало... Только большой круг расходится по воде... Что мы будем делать? Что мы теперь будем делать?..

**Пелеас.** Не стоит так тревожиться из-за кольца. Это ничего... Мы его, быть может, достанем. Или найдем другое...

**Мелисанда.** Нет, нет, мы не достанем его, мы не найдем другого... А ведь мне казалось, что я его держу в руках... Я уже сжала руки, а оно все-таки упало... Я подбрасывала его слишком высоко и против солнца...

**Пелеас.** Пойдемте, пойдемте, мы сюда еще вернемся... Пойдемте, уже пора. Нас могут застать здесь... Било полдень в тот миг, как кольцо упало...

**Мелисанда.** Что мы скажем Голо, если он спросит, где кольцо?

**Пелеас.** Правду, правду, правду...

*Уходят.*

## Картина вторая

*Комната в замке. На кровати лежит Голо. Возле него – Мелисанда.*

**Голо.** Нет, нет, все хорошо, все обойдется! Я только не могу объяснить себе, как все это произошло. Я охотился в лесу. Вдруг без всякой причины моя лошадь понесла. Может быть, она увидела что-нибудь необыкновенное?.. Я слышал, как пробило полдень. При двенадцатом ударе лошадь вдруг пугается, летит, как сумасшедшая или слепая, прямо на дерево. Больше я ничего не слышал. Что произошло дальше, я не знаю. Я упал, а она, должно быть, упала на меня. Мне казалось, что целый лес навалился мне на грудь; мне казалось, что у меня сердце раздавлено. Но сердце у меня крепкое, и, кажется, все обойдется...

**Мелисанда.** Хотите воды?

**Голо.** Благодарю, я не хочу пить.

**Мелисанда.** Хотите, я переменю вам подушку?.. На этой пятнышко крови.

**Голо.** Нет, не стоит. У меня только что горлом шла кровь. Может быть, кровь пойдет опять...

**Мелисанда.** Неужели?.. Вам очень больно?..

**Голо.** Нет, нет, я закален. Я привык к железу и крови... У меня вокруг сердца не слабые кости ребенка, не беспокойся за меня...

**Мелисанда.** Закройте глаза и попробуйте уснуть. Я здесь останусь на всю ночь...

**Голо.** Зачем тебе так утомляться? Мне ничего не нужно; я буду спать крепким сном... Что с тобой, Мелисанда? О чем ты плачешь?

**Мелисанда** (*заливаясь слезами*). Я... я тоже страдаю...

**Голо.** Ты страдаешь?.. Но что же с тобой, Мелисанда?..

**Мелисанда.** Не знаю... Я тоже больна... Сегодня мне захотелось сказать вам об этом. Мой повелитель, я несчастна!..

**Голо.** Что же произошло, Мелисанда? Что же это такое?.. Я ничего не подозревал... Что же произошло?.. Тебя кто-нибудь обидел?.. Тебя кто-нибудь посмел оскорбить.

**Мелисанда.** Нет, нет, никто не сделал мне ни малейшего зла... Это не то... Но жить здесь я больше не могу. Не знаю отчего... Мне хочется уехать, уехать!.. Я умру, если останусь здесь...

**Голо.** Но, значит, что-то случилось? Ты что-то от меня скрываешь?.. Скажи мне всю правду, Мелисанда... Это король?.. Или моя мать?.. Или Пелеас?..

**Мелисанда.** Нет, нет, это не Пелеас. Никто... Вы не поймете меня...

**Голо.** Почему же я не пойму?.. Если ты мне ничего не скажешь, я ничего не смогу для тебя сделать... Скажи мне все, и я все пойму.

**Мелисанда.** Я сама не знаю, что это такое... Если бы я могла сказать, я бы вам сказала... Это что-то сильнее меня...

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.